

译 谱 说 明

吴世忠 李文胜

一、本书系编著者用自己设计的“南音工尺谱多媒体电脑软件”编印的。软件具有南音工尺谱传统竖排和工尺谱自动直译五线谱并保留工尺谱与之对应的双重功能，本书主要采用后者。译谱的基本原则是1:1，即一个工尺谱字及其弹奏符号的音高时值对译五线谱一个音的音高时值。但是，南音工尺谱的“指骨”记号不仅是时值记号，而且是琵琶弹奏符号，而五线谱却只能表示音高时值，因此，南音工尺谱译成五线谱之后，五线谱的琵琶弹奏，必须参照其下与之对应的工尺谱“指骨”记号。

二、南音工尺谱仅仅是骨干音，译成五线谱之后，也仍然只是骨干音乐谱而不是旋律谱。旋律是在骨干音的基础上，依一定的规律润腔而成（弹奏方法及润腔，详见吴世忠《南音工尺谱及其直译五线谱识读概说》一文）。除此之外，乐谱由乐队和唱腔所反映出来的实际乐音有时是和音，因此，译成五线谱之后，不能、也不必要加连结线。切不可一般五线谱旋律谱去读南音的“指骨”谱。

三、五个基本谱字中的“𠂔”，有的手抄本用“士”（“𠂔”改为“士”的低八度），我们认为不够科学（其理由另书阐述），本书仍采用“𠂔”。

四、符头旁边加括弧，表示该音为“撚指”（右手拇指和食指的快速弹挑）中的“起撚”“停撚”和“抢撚”。即，凡是加括弧的符头，均属于其后的音而与其前的音无关。

五、民间手抄本的“歇”记号“口”（休止符），无论休止一拍、半拍或四分之一拍，一概用单一的“口”。软件如不作改动，则无法把它们分清。因此，软件规定：“口”用于休止一拍和休止四分之一拍；“口”用于休止半拍，主要与“、”相结合。

六、民间手抄本中，二个音一拍可以有 \succ 和 $\succ)$ 二种记法，不科学，因为，“ $\succ)$ ”是减时压缩记号，“ $\succ)$ ”只能是二个音合半拍。软件不允许它们混淆，把“ \succ ”和“ $\succ)$ ”严格分开了。因此，在《梅花操》第三章及《四时景》第五章中，“ $\succ)$ ”一律改为 \succ ，这样，更准确地反映了该章的节拍。

七、“ $\succ)$ ”记号是四个十六分音符一拍。但是，民间手抄本中，却有的地方把它作为四个音二拍，不合该组符号及节拍之本义，例如《梅花操》第三章和《四时景》第五章。软件同样不允许它们混淆，一律把这二章的“ $\succ)$ ”的减时号“ $)$ ”去掉而改为“ \succ ”。

八、南音工尺谱的“凡”记号之前，一律有一个相当于十六分音符的低大二度或低小三度的隐含音，软件的竖排工尺谱保留传统记法，不记隐含音；但五线谱把隐含音同时译出。

九、落指记号“ $)$ ”是指某个音由小指至拇指的单轮指（相当于十六分音符五连音），有的手抄本将该记号写在汉字右侧，不能准确表明该记号的本义，本书一律将访记号写于谱字右侧而不写于汉字右侧。

十、本书在“慢头”（乐曲开始的散板）“破腹慢”（乐曲进行中的散板）及“慢尾”（乐曲结束时的散板）中，拍号一律用“O”表示而不用“、”（有的民间手抄本用许多的“、”表示多次击拍，不科学）。同时，严格分开“停撚”（记号“o”）和“贯撚”（记号“8”）。

十一、南音工尺谱的最后结束，无论什么样的“撩拍”，均在“拍”之上，相当于结束在小节线之后的第一个音，谓之“煞拍”；如果是“宽撩拍”下接“紧撩拍”，结束之前一律回到“宽撩拍”；因此，不能用开始和结束的“不完整小节”和“变换节拍”的理论来看待南音的开始和结束。“宽撩拍”下接“紧撩拍”时，有时出现“丢撩”（即减拍）而使小节不完整，传统

仍然认为它属于宽撩拍，译成五线谱后，不作变换节拍处理，因而不变换其节拍记号。

十二、“单打义”记号，泉州市南音社编的《指谱大全》用“才义”，刘鸿沟的《闽南指谱全集》和吴明辉的《南管指谱全集》用“义才”，本书采用后者，理由是后者的记号，保留了南音工尺谱谱字在左，“指骨”在右的特点，采用“义才”可使全书统一。此记号如连续二次出现，为“双打义”，第一次为二个音一拍，第二次为四个音一拍；此记号如连续三次出现，为“三打义”，第一、二次为二个音一拍，第三次为四个音一拍。“双打义”和“三打义”的记法，和泉州本、刘本及吴本皆有所不同。即本书不用省略记法而采用完整记法。

十三、民间手抄本的“剪指”记号，多和“义”相同，电脑不允许它们相同，因此，本书的“剪指”记号改为“又”。

十四、“指骨”记号一般在谱字的右侧。但是，在一些音符过于密集的地方，“指骨”记号在谱字之下。

十五、有的工尺谱记号不能以1:1译成五线谱。例如“十多”和“多”，演奏方法类似“打指”（记号“义才”），但是，其时值相对自由，节奏常常由慢而快，声音由强而弱。译成五线谱，我们用连续四个十六分音符表示，但并不能完全反映出演奏的真实，读谱及演奏时，必须注意这一特点。

十六、南音工尺谱的重复，有时叫“翻”（如《梅花操》），有时用“听琵琶”（如《走马》）示之。本书一律用“重”和“返”表示，“重”为开始反复，“返”为应当反复处。这样改动的理由有二条：其一，意义更加明确；其二，电脑自动译谱才能处理。

十七、在“全跳”（记号“ㄩ”）及其变化形态“、ㄩ”和“点捺”（记号“δ”）中，“撩”记号“、”和“拍”记号“O”的位置有上有下，五线谱上，与一般“撩拍”记号高低相同者为上，略低者为下；在上，均表示为第一个音所有；在下，“全跳”为第四个音所有，“点捺”则为“压指”（五线谱译为附点）所有。

十八、“指”和“曲”之中的“不汝”和“於”是南音中特有的“垫字”，民间手抄本一般加括弧或写於边侧。本书一律把字缩小，不加括弧。

本书一律用编码尾注。编码用四个阿拉伯数字，前三个数字为页码，第四个数字为行数。例如0034，表示第3页码第4行；1327，表示第132页码第7行。注音一律用国际音标，国际音标最后的数字是泉州音调调值。注音之后为释义，释义只说明文字的实际意义，不加引证。如果后面同前面出现重复且读音和意义都相同，一律以第一次出现为准，并标上“见第义义义义”（打义处为阿拉伯数字）。